Édition Gebethner & Wolff

No. 110.

KAROL SZYMANOWSKI

Op. 5 Nr. 3.

Trzy fragmenty z poematów Jana Kasprowicza

Trois fragments des poèmes de Jan Kasprowicz



ÉDITION GEBETHNER & WOLFF
No. 110

Karol Szymanowski

Op. 5 No. 3

Trzy fragmenty
z poematów
Jana Kasprowicza

Trois fragments
des poèmes
de Jan Kasprowicz



G E B E T H N E R & W O L F F
Warszawa — Kraków — Lublin — Łódź — Poznań
Wilno — Zakopane — Paris VI-e, 123, Boulevard St. Germain, 123
New York, The Polish Book Importing Co. Inc.

ZAKŁ. GRAF. B. WIERZBICKI I S-KA, WARSZAWA

PAMIĘCI WIELKIEGO POETY
JANA KASPROWICZA

K. S.

Trzy fragmenty / Trois fragments

z poematów / des poèmes

Jana Kasprowicza / de Jan Kasprowicz

version française de Sophie Szymanowska

1) Święty Boże / Dieu Saint des Saints

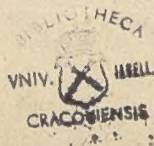
Z poematu „Święty Boże" / Du poème „Dieu Saint des Saints"
O, niezgłębione, nieobjęte moce! / Ô Sainte puissance, ô Force immortelle!

2) Jestem i płaczę / Je souffre, je pleure

Z poematu „Święty Boże" / Du poème „Dieu Saint des Saints"
Jestem! Jestem i płaczę. / Je souffre! Je souffre, je pleure.

3) Błogosławioną niech będzie ta chwila / Bénie soit l'heure mystérieuse

Z poematu „Moja pieśń wieczorna". / Du poème „Mon cantique du soir".



MOJA PIEŚŃ WIECZORNA

MON CANTIQUE DU SOIR

BŁOGOSŁAWIONĄ NIECH BĘDZIE TA CHWILA....

Bénie soit l'heure mystérieuse.

Version française de Sophie Szymanowska.

KAROL SZYMANOWSKI, Op. 5. N. 3.

Adagio.

CANTO. PIANO.

ten.

czonych chat I od tych sto-dół zwie - trza - łych chło - pię - ca
humbles toits Des prés et des plaines déser - - tes ré - - son - ne

mf

rall. Poco più mosso.

pła - cze pio - sen - ka
la chanson du pâ - tre Poco più mosso. (Tempo di mazurka)

rall.

pp

ppp (Jakby z oddali)

Λ
Joues

rit. a tempo

dolce marc.

graj że mi piszczałeczko, graj że mi, graj! U - li - ni - łem cię z wierzbi-ny,
donc ta chan - son si dou - ce, joue mon cha lu - meau! Tu me viens des tristes sau - les

mf

rit.

f

p

mf

pp

gdzie ten po-tok srebrno si - ny, Gdzie ten szumny gaj; pa - na pa-ni tam za-bi - ła,

où les eaux pro-fondes pleurent Dans les som-bres bois. Où re - po-se le beau sei-gneur

p mf mf p ppp ten.

Zie-le - ni się hej mo-gi - ła, zie - le - ni się hej!

Que tu - a la da-me blon-de cel - le qu'il ai - ma

riten. f ten. ten. dolce marc. dim. pp

Poco meno

A cierni-ste

La sau-va - ge

Poco meno e rubato pp portando

Ral - len - tan - do

ten.

ppp

krzewie głogu kwiat swój sy-pie po roz - ło-gu, A szept i-dzie z kniej; a

au - bé - pi-ne sème au vent ses blanches pé-ta-les Dans le noir tail - lis, et

mf pp

piu mosso

du - sza słu - cha I słu-cha, a dzień jej przy - ga - sa...
l'â - me é - cou - te E - cou-te s'é - teindre sa vi - e

rallent. mf rall. ppp piu mosso cres - cen - do crescendo

loco

m.d. m.s.

Poco piu. p szeroko i rozlewnie

A o - - na śla - dem tę - skni - cy pły - nie roz - lew - ną fa - lą księ - ży-co - wą,
Les ai - - les blan - ches la por - - tent vers le pa - ys du rêve et de la lu - ne

mf mf dolce cresc.

f

f dim.

ro - sa-mi pły - nie lśnią-ce - mi na - łą - kach i wierzchoł -
Vers les prairi - es hu - mi - des et fraî - ches et vers les

p

(dolce marc.)

Ped.

ka - mi u - ko - jo - nych drzew, I grzbie - tem białych gór
ar - bres re-cueil-lis et cal-mes Et vers les monts neigeux

mf

pp poco rit.

a tempo

ku o - nym dniom za - po - mnianym, gdy mi - łość i spo - kój nie
vers ces beaux jours ou-bli - és, Où l'a - mour le cal - me ne

a tempo mp

poco a poco crescendo et accelerando

loco

8

by - ły o - gniem tra - wiącym A - ni ka - mien - nem, Ślepem
connais - saient pas l'an - gois-se dé - vo - ran - te, La ter -

loco

8

rit. *Con passione*

prze-ra że - niem prze - stwór się przed nim roztwiera, I przepeł-nio - ny
reur a veu - gle l'espa - ce sans bor - nes s'ouvre à ses yeux Et la puissan - ce

fff

loco

Poco ral - len - tan - do

wie - ku - i - stą mo - cą to - pi w swych głę - biach wszystko co ją zmo - gło,

é - ter - nel - le lui don - ne l'ou - bli de tout ce qui l'op - pri - me l'in -

f

Poco meno

Mena mosso

U - rą - go - wi - skiem I grze - chem I wy - peł -

sul - te, la fau - te mor - tel - le Et la cru -

rallent.

p *m.d.* *m.s.*

Al - lar - gan - do

nio - ną po - ku - tą,

el - le pé - ni - ten - ce,

pp

di - mi - nu - en - do

Allegro agitato

Wsty - du i

La hon - te l'op -

pp

cresc.

hań - by po-ciem - nia - - łą twa - rzą I po - de-pta-niem
pro - - - bre la sombre au - da - ce Qui vio - - le les
cres - cen - do ac - ce - le - ran - do
simile
f

Świę - - tych Bo - - żych praw. I
sain - - tes lois de Dieu! Et
rall.
cresc. molto

ff a tempo Con passione rall.
krwa - wą zem - sty pochodnią I bó - lu, bó - lu strasz -
la san-glan - te vengeance Et la dou - leur é - ter -
a tempo
fff
rallen-tando

Adagio.
ne - go tak po-żą-da-nem a tak żrą-cem wid-mem.
nel - le Som - bre fan-tô-me qui vient cruel et dé-si-ré.
rall.
fff
p
sub. p
pp
morendo
ppp

Lit. C. Witanowski. Warecka 7.

ÉDITION GEBETHNER ET WOLFF

zł. gr.

1. **Moniuszko St.** Halka. Opera w 4 aktach, partycja do śpiewu (tekst polski i włoski) 16.—
2. — Straszny dwór. Opera w 4 aktach z prologiem, partycja do śpiewu. —.—
3. — Halka. Partycja na fortepian à 2/ms —.—
4. — Straszny dwór. Partycja na fortepian à 2/ms 12.—
5. — Hrabina. Opera w 3 aktach, partycja na fortepian à 2/ms. —.—
6. — Verbum nobile. Opera w 1 akcie. Partycja na fortepian à 2/ms 5.—

Chopin Fr. Oeuvres pour piano:

7. — Volume I. Valses (opracował A. Michałowski) 4.—
8. — II A. Ballades (opracował A. Michałowski) 6.—
9. — II B. Impromptus (opracował A. Michałowski) 3.—
10. — III. Polonaises (opracował A. Michałowski) —.—
11. — IV. Etudes (oprac. A. Michałowski) —.—
12. — V. Mazourkas (opracował A. Michałowski) —.—
13. — VI. Nocturnes (opracował A. Michałowski) —.—
14. — VII A. Préludes (opracowali R. Strobl i J. Kleczyński) —.—
15. — VII B. Scherzos (opracował A. Michałowski) —.—
16. — VIII A. Sonates (opracowali R. Strobl i J. Kleczyński) } 5.—
17. — VIII B. Concerts (opracowali R. Strobl i J. Kleczyński) }
18. — IX A. Fantaisies et variations (opracował A. Michałowski) —.—
19. — IX. B. Rondeaux (opracował A. Michałowski) —.—
20. — X. Oeuvres diverses (opracowali R. Strobl i J. Kleczyński) 2.50
21. **Kamieński Ł.** Op. 17. Fantaisie sur des Noëls Polonais (Kolędy polskie) pour piano 2.—
22. — Op. 18. Sonate pour violon et piano 5.—

Op. 20. Pieśni ludowe polskie do śpiewu, z towarzyszeniem fortepianu (tekst polski, francuski i niemiecki)

23. — Volume I. Wesele kujawskie 2.—
24. — II. Leci głos po rosie 2.—
25. III. Rola, rola 2.—
26. **Malinowski I.** Op. 12. Thema con variazioni pour piano 2.—
27. **Michałowski A.** Sonatines pour piano cah. I. 6.—
28. — Sonatines pour piano cah. II. 5.—
29. — Sonatines pour piano cah. III. 4.—
30. **Wałożyński Fr. Ks.** Op. 5. Preludja organowe 2.—
31. — Op. 6. Postludja organowe 2.—
32. **Henning.** Krótka i praktyczna szkoła na skrzypce, część I. (oprac. W. Rzepko). 4.50
33. — Krótka i praktyczna szkoła na skrzypce, część II. (oprac. W. Rzepko) 3.50
34. *Łatwa* i praktyczna szkoła na kornet à piston, fligelhorn, piccolo — kornet albo trompetinę 4.50
35. *Łatwa* i praktyczna szkoła na flet 3.50
36. *Łatwa* i praktyczna szkoła na klarnet 4.50
37. **Paschalski K.** Szkoła na wiolonczelę, część I. 4.—
38. **Nowakowski.** Szkoła na fortepian 8.—
39. **Hünten.** Szkoła na fortepian —.—
40. **Zientarski.** Szkoła na fortepian 4.—
41. **Czerny Ch.** Op. 299. École de la velocité 4.—
42. **Clementi M.** Gradus ad Parnassum pour piano (opracował A. Michałowski) 6.—
43. **Moscheles.** Op. 70. Etudes pour piano (opracował A. Michałowski) —.—

zł. gr.

44. **Różycki Lud.** Op. 2. 5 préludes pour piano 3.—
45. — Op. 3. 2 préludes et 2 nocturnes pour piano 2.—
46. — Op. 4. Im Spiel der Wellen (d'après Böcklin) pour piano 3.—
47. — Op. 6. 4 impromptus pour piano 3.—
48. — Op. 11. Fantaisie pour piano 3.—
49. — Op. 26. Contes d'une horloge pour piano 3.—
50. — Op. 5. Deux mélodies pour violon ou violoncelle et piano 3.—
51. — Op. 30. Deux nocturnes pour violon ou violoncelle et piano 3.—
52. **Hanicki T.** Codzienne ćwiczenia skrzypcowe 4.—
53. **Carulli.** Szkoła na gitarę sześciostrunną (hiszpańską) —.—
54. **Makowski H. i Surzyński M.** *Szkoła na organy, część I.* (z dodaniem odpowiedzi w czasie Mszy Świętej podług melodyj polskich 7.—
55. — *Szkoła na organy, część II* (z dodaniem wielu preludjów, postludjów i fug polskich kompozytorów, oraz przygrywek w trybach kościelnych, ze zbiorów prof. A. Polińskiego) —.—
56. — *Szkoła na organy, część III.* Towarzyszenie organowe do psalmów nieszpornych według chorału benedyktyńskiego (tradycjonalnego) 3.—
57. **Moniuszko St.-Sokol.** 22 melodje z oper i pieśni na melodykon (w tem 10 melodyj z pieśni religijnych) 3.—
58. **Surzyński M.** Op. 20. 55 łatwych preludyj organowych. (Wydanie nowe, opalcowane) 3.—
59. — Op. 41. 20 preludyj na organy lub harmonjum (bez pedału) od 2-głosowych do 4-głosowych. Wydanie opalcowane i przeznaczone dla kursu niższego klas organowych 2.—
60. — Op. 42. Rok w pieśni kościelnej. Preludja organowe. Zeszyt I. Na melodjach pieśni polskich adwentowych osnute 3.—
61. — Zeszyt II. Na melodjach pieśni kolędowych osnute 4.—
62. — Zeszyt III. Na tematach pieśni wielkopostnych osnute 4.—
63. — Zeszyt IV. Na melodjach pieśni kościelnych osnute. Wielkanoc, Zielone Świątki, Trójca Św., Boże Ciało 3.—
64. — Zeszyt V. Na melodjach pieśni kościelnych o Matce Boskiej i przygodnych osnute 4.—

Surzyński S. Preludja na organy. Utwory oryginalne i na tematy pieśni kościelnych dla użytku organistów, zakładów naukowych i miłośników muzyki kościelnej:

65. — Serja I. 50 preludyj na organy 3.—
66. — Serja II. 15 preludyj na organy 2.—
67. — Serja III. 12 preludyj (H. Makowskiego, ks. Józefa, Mieczysława i Stefana Surzyńskich), oraz 12 trio J. Nowialisa. Op. 4, na organy 2.—
68. — Serja IV. 15 preludyj na organy (ks. Józefa, Mieczysława i Stefana Surzyńskich) 2.—
69. **Żeleński W.** Op. 38. 25 preludyj 2, 3 i 4-głosowych na organ lub fisharmonję do użytku organistów i kształcącej się młodzieży —.—
70. **Troszel W.** Szkoła śpiewu solowego, cz. I. 3.—
71. — Szkoła śpiewu solowego, cz. II. 3.—
72. — Szkoła śpiewu solowego, komplet 5.—
73. **Moniuszko St.** Pierwszy śpiewnik domowy do śpiewu z towarzyszeniem fortepianu —.—

zł. gr.

74. **Moniuszko St.** Trzeci śpiewnik domowy, do śpiewu z towarzyszeniem fortepianu 4.—
75. — Siódmy śpiewnik domowy do śpiewu z towarzyszeniem fortepianu 4.—
76. — Widma. Sceny liryczne z poematu Adama Mickiewicza „Dziady". Partycja fortepianowa à 2/ms 6.—
77. — Widma. Sceny liryczne z poematu Adama Mickiewicza „Dziady". Partycja fortepianowa à 4/ms 12.—
78. **Friedman S.** Op. 15. Quatre mazourkas pour piano à 2/ms 2.50
79. **Wertheim J.** Op. 16. Siedem pieśni solowych, zesz. I. cztery pieśni (tekst polski i francuski) 4.—
80. — Op. 16. Siedem pieśni solowych, zeszyt II. trzy pieśni (tekst polski i francuski) 4.—
81. **Schmitt A.** Op. 16. Exercices préparatoires pour piano 1.—
82. **Szałowski B.** Six caprices pour violon 2.50
83. **Chopin Fr.** Op. 74. Zbiór pieśni (17 pieśni na głos solowy z towarzyszeniem fortepianu) 4.—
84. **Rzepko Wł.** Praktyczna szkoła na melodykon (fisharmonję) 6.—
85. **Rosen M.** Gammes et exercices journaliers pour violon 4.50
86. **Dobrzyński B.** Monbar czyli Filibustjerowie. Opera w 3 aktach. Partycja do śpiewu 15.—
87. **Minchejmer A.** Mazepa. Op. w 4 aktach (tekst polski i włoski) —.—
88. **Freyer A.** Praktyczna szkoła na organy —.—
89. **Sołecki X. A.** Muzyka organowa. Zbiór preludyj celniejszych autorów we wszystkich tonacjach, stopniowo ułożonych, z dodaniem psalmów Gomółki i Szamotulskiego. Wydanie nowe; przejrzał, poprawił i całkowicie opalcował Wład. Rzepko 6.—
90. **Sieja S.** Postępowy organista. Zeszyt I. —.—
91. **Makowski H.** 79 preludyj na organy z pedałem we wszystkich tonacjach. Wydanie nowe, opalcowane 5.—
92. **Minchejmer A.** Pieśni ludowe polskie na jeden głos z towarzyszeniem fortepianu 3.60
93. **Różycki L.** Op. 49. Quatuor pour 2 Violons, alto et violoncelle, Partition 4.—
94. — Parties 14.—
95. — Op. 50. Cah. I. Italie. (Deux mélodies simples) № 1 Ave Maria, № 2 Campo santo. Pour piano 3.—
96. — Op. 50. Cah. II. Italie. № 3 Dogaressa (Barcarolla). Pour piano 5.—
97. — Op. 51. Z erotyków. Trzy pieśni na głos solowy (słowa polskie, francuskie i niemieckie) № 1. Baśń 4.—
98. — — № 2. Twe usta 4.—
99. — — № 3. Pieśń weselna 2.—
100. **Exercices élémentaires pour chant.** (*Zasadnicze* początkowe wprawy i ćwiczenia do nauki śpiewu solowego) 3.50
101. **Szymanowski K.** Op. 20. Sześć pieśni do słów Micińskiego (słowa polskie, francuskie i niemieckie) 6.—
102. **Melcer H.** Variations sur un thème populaire polonais pour piano 8.—
103. — Dumka (Przychodź miły) de St. Moniuszko. Transcription pour piano 3.—
104. — Fantaisie sur le „Vieux Caporal" (Stary kapral) de St. Moniuszko pour piano 5.—
105. **Różycki L.** Op. 50 Cah. II. Italie № 4. La mort de Beatrice Cenci pour piano 3.50
106. — Op. 50 Cah. II. Itallie № 5. Carneval. Pour piano —.—
107. **Szopski F.** Pieśni ludowe 4.—

Zakł. Graf. B. Wierzbicki i S-ka w Warszawie.